

# hyperdonat

# digital edition project

Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of Latin professors B. Bureau and C. Nicolas, the Hyperdonat project was first a digital edition of Donat's commentaries, the complex philological history of which led editors to dedicate most of their "paper" edition to the apparatus, making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and the means to visualise those texts easily with its apparatus through the use of new technologies.

# **Finding Another Way**

To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and a web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper due to the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to these texts, in which specialists can get philological informations and a larger public just the text.

# Difficult to read

Too much apparat

Difficult to find informations

# Complex corpus

3 Sunt qui ad beneficium referant immemor, ut (Verg. Aen. I 4) memorem Iunonis ob i.'. 10 quod (si) est, hoc immemor est beneficium, cuius nemo

15 18 1 QVIN TV VNO VERBO DIC 'uno uerbo' uno άξιώματε, una sententia, nam ἀξίωμα sententia est uel enuntiatio uno uerbo nexam continens et perfectam intellegentiam; ἀξίωμα 15 enim constat ex nomine et uerbo. 2 Sed hic quid est ἀξίω-

EST] est et V | est commemoratio bis A || 7 QVASI] et quasi sser.) C | exprobatio TC || 8 EST INMEMORIS :- inmébris A,  $\tilde{e} \cdot i \cdot b\tilde{n}ficii$  V, om. TC | cito] recte TC, minerit (-rat sser. m. 2) V | 13 Quintu A | Die] hie TC | ΔΕΙΟΜΑΤΕ Α, άξιωματε Vatic. 1673, \*\*\*\* TC, die \*\*\* V; άξιώματι Μ', ed. pr. At cf. 'Studi ital.' III 352 | 14 ΝδΑΞΙΩΜΑ in ras. V2, nerbox A | nexam in ras. V2, nexam ATC | et perf- ed: pr: inperf- codd. || 16  $\Delta E | 00$  M $\Delta$  A, Auroma C, auzioma T, a/ho aaa V | constat om. A | hic quod est T, hic qd in

ras. A, hie quidem C, die quid est V | AE100MA- A, surome

# Setting Up of an Encoding Protocol

The scope of the project includes Donat but was never limited to it: it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI-conformant and documented. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers. It allows really close mark-up of the text word by word and a strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. Subsequently, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenize "hub" text through the use of xml:id. Using this apparatus and the "hub" text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforms of the XML into HTML.

 apparatus "structure" indicates places where a complete part of the text has been moved;

apparatus "substantive" includes all the readings with semantics variants;

textual layout in the manuscript; - apparatus "graphic" allows

you to signal all the graphic

alternatives in witnesses.

- apparatus "layout" indicates the

# Example:

<app type='layout' from='#w165'>> <rdg wit='#C'

rend='normal'>

<app type='graphic' from='#w165'>

<rdg wit='#C'> corresp='w165'>pconsule</w>

> </rdg> </app>

<pc>;</pc>

# Creation of a scientific edition with multiple views

Witness P

An interface with the multi-leve apparatus

You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box

• Easy to use, it helps you to read the text with or without the

• Useful for editors to check different versions of the text Easy to read for students



chapter 3: chapter 36

chapter 37

chapter 39

chapter 40

#### Book 2 chapter 25 chapter 26 Chapter 25 chapter 27 chapter 28

Apparatus graphic

Summary

De eo ubi saulus qui & paulus admonente spiritu sancto segregatus uenit ad paphū ubi erat paulus pconsule & magū obsisterrem. Increpans que sole non uider & cecauit & mox paulus p9s credidit;

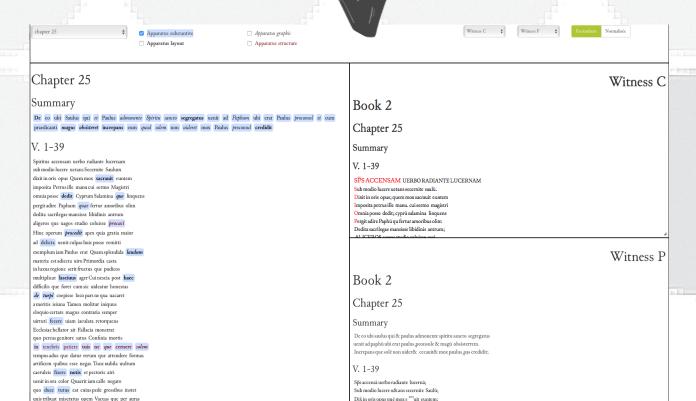
Sps accensa uerbo radiante lucerna; Sub modio lucere u&ans secernite Saulu Dix in oris opus que mox s acra uit euntem; Înposita p&rus ille manu cui sermo magistri; Omnia posse de dit cyprü salamina <del>que</del>

P;git adire Paphū quae ferturamorib; olī; Dedita sacrilege mansisse libidinis antrū; Alligeros que uagos studio coluisse pcaci; Hinc operum pcedit apex da gratia maior

# An interface for each witness

You can see the text with a representation of its layout in the manuscript.

Useful for editors to understand some variants in the tradition Easy to read for students · useful to teach paleography



# **A Comparison Interface**

This interface allows you to see in one view the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right. Here, you choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare against, available as facsimile or as diplomatic translations.

• Useful for editor to check their own critical edition by confronting it with witnesses. • Useful to confront witnesses or two different families of witnesses in the tradition. • Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.

• Pedagogical interface to understand what the editor's work is

### Chapter 25 Summary

De eo ubi Saulus qui et Paulus admonente Spiritu sancto segregatus ueni Paphum ubi erat Paulus proconsul et cum praedicanti magus obsisteret obsisterrem increpans eum quod solem non uideret mox Paulus proconsul credidit

# Poem

1. Spiritus accensam uerbo radiante lucernam sub modio lucere uetans Secernite Saulum

dixit in oris opus Quem mox sacrauit euntem imposita Petrus ille manu cui sermo Magistri

5. omnia posse dedit Cyprum Salamina que linquens pergit adire Paphum quae fertur amoribus olir dedita sacrilegae mansisse libidinis antrum aligeros que uagos studio coluisse procaci Hinc operum procedit apex quia gratia maior

10. ad delicta uenit culpas huic posse remitti exemplum iam Paulus erat Quam splendida laudum materia est adiecta uiro Primordia casta in luxus regione serit fructus que pudicos multiplicat lasciuus ager Cui nescia post haec

15. difficilis que foret cum sic uideatur honestas de turpi coepisse loco pars ne qua uacaret a meritis ieiuna Tamen molitur iniquus

# An Interface to Create Your Own Virtual Witnesses

You can see the "hub" text and choose your reading by clicking on a word. When you have finished, you can download your edition in XML-TEI and eventually add it as a variant of the text in your project.

• Useful for an editor to make her own critical edition because it creates the new apparatus automatically by transforming the chosen reading in lemmas and the rejected lemmas in a reading. • Pedagogic interface to understand what the editor's work is. • Useful for new kinds of projects:

> - making hypotheses about a lost witness; - trying to reconstructing a step in the tradition, etc.

Ariane PINCHE PhD Student in medieval literature, Région Auvergne-Rhône-Alpes Arc 5 scholarship UMR 5648 CIHAM Université Jean-Moulin Lyon 3 Faculté des Lettres et Civilisations

ariane.pinche@univ-lyon3.fr

# Contacts:

Bruno BUREAU UMR 5189 (HiSoMA) Université Jean-Moulin Lyon 3 Faculté des Lettres et Civilisations 18 rue Chevreul

69362 LYON 07

Christian NICOLAS UMR 5189 (HiSoMA) Université Jean-Moulin Lyon 3 Faculté des Lettres et Civilisations 18 rue Chevreul

69362 LYON 07l











